

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования «Астраханский
государственный университет имени В.Н. Татищева» (Астраханский
государственный университет им. В.Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

Е.В. Кузнецова

«7» сентября 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой Е.В. Кузнецова

протокол заседания кафедры № _____

от «7» сентября 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода первого иностранного языка

Составитель(-и)

Стародумова Е.Н., доцент

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение (итальянский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2021

Курс

2-3

Астрахань, 2023 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» является создание теоретической основы для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи:

- обеспечить теоретическую основу для эффективного использования приёмов и технологий перевода с учётом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать умение применять основные переводческие трансформации;
- показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к Б1.Б.01.05. Осваивается в 4-6 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- *История культуры Франции, Практика устной и письменной речи*

Знания: основные характеристики фонологической, грамматической, лексической системы французского языка, истории культуры Франции в XX веке

Умения: объединять практические знания по французскому языку с теоретическими, полученными в результате усвоения курса истории французского языка

Навыки: научно-исследовательской работы в области лингвистических исследований

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): **ПК-1, ПК-2**

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
<i>ПК-1</i>	тип исходного текста и его жанровую принадлежность; стратегию и способы	выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять	навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с

	перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2	предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного	осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) - **10 (4+3+3)** з. ед., общее количество часов - **360 (116 аудиторных)**, в том числе лекции - **58** час., семинары - **58** час., самостоятельная работа - **226** час.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Л	ПЗ	ЛР	А И	КР СР	
1	Лингвистически-ориентированная теория перевода 60-70-хх гг. XX в. Теория переводческой эквивалентности.	4		14	14			46	собеседование
									ЗАЧЁТ
2	Возникновение Translation Studies в конце 70-х гг. Великие предшественники (Ф.Шлейермахер, немецкие романтики). Наследие Дж. Холмса.	5		11	11			45	собеседование, устные сообщения
3	"Культурный поворот" в теории перевода. Дескриптивное переводоведение (Г.Тури, И.Эвен-Зохар). Манипулятивная школа. Skopos-теория.	5		11	11			45	собеседование, устные сообщения
4	Дискуссии об этике перевода (А.Берман, Л.Венути, М.Бейкер).	6		11	11			45	собеседование
5	Постколониальный, феминистский и постструктуралистский направления в теории перевода.	6		11	11			45	
ИТОГО				58	58			226	Экзамен

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

**Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов
учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	n ...	общее количество компетенций
Тема 1	24	ПК-1	ПК-2										
Тема 2	23	ПК-1	ПК-2										
Тема 3	23	ПК-1	ПК-2										
Тема 4	23	ПК-1	ПК-2										
Тема 5	23												
Итого	116	ПК-1	ПК-2										

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Выполнение студентами практических и семинарских заданий направлено на обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных практических знаний по конкретным темам дисциплин различных циклов, формирование умений применять полученные знания на практике, реализацию единства интеллектуальной и практической деятельности, развитие личностных качеств, направленных на устойчивое стремление к самосовершенствованию: самопознанию, самоконтролю, самооценке, саморазвитию и саморегуляции, развитие интеллектуальных умений у будущих специалистов, выработку таких профессионально значимых качеств, как самостоятельность, ответственность, точность, творческая инициатива.

Практические занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности учащихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные на лекции знания. Практическое занятие предполагает выполнение студентами по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ. Практические занятия, включенные в изучение дисциплины, направлены на формирование у студентов практических умений, развитие навыков командной работы, коммуникативной компетентности, а также понимания теории и практики образовательного процесса в общеобразовательной школе, как основы для реализации гуманитарных технологий в образовательной сфере.

Для практических занятий и семинаров основными задачами являются следующие: • обучение студентов практическим приемам и методам анализа теоретических положений и концепций учебной дисциплин, приобретение студентами умений и навыков использования современных теоретических и научно-технических методов в решении конкретных практических задач, развитие творческого профессионального мышления, профессиональной и познавательной мотивации, использование профессиональных знаний в учебных условиях - овладение терминологией соответствующей дисциплины, навыками оперирования формулировками, понятиями, определениями, умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач, повторение и закрепление знаний, развитие научного мышления, речи, общения с аудиторией и т.д.; организации оперативной обратной связи руководителя занятия и студентов. Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием новых образовательных технологий. В традиционных технологиях на практических занятиях проводятся последовательное решение задач или выполнение упражнений с применением ранее изученного теоретического материала. В новых образовательных технологиях доминируют игровые процедуры, используются принципы

моделирования, предусматривается интенсивное межличностное общение, реализуются принципы партнёрства, педагог превращается из информатора в менеджера.

Структура (этапы) семинарского занятия:

1. Вступительное слово преподавателя, мотивация. Место темы, занятия в изучаемом курсе. Постановка целей, задач. План занятия.
 2. Основная часть семинара. Заслушивание ответов на вопросы, докладов, рефератов. Последовательное обсуждение ответов, рефератов, докладов. Выработка мнений и суждений, формирование в результате дискуссии правильных суждений и др.
 3. Заключение преподавателя. Подведение итогов занятия. Анализ выступлений студентов, оценка их деятельности, ответы на вопросы студентов.
 4. Домашнее задание.
- 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол- во часов	Формы работы
1	Прагматический поворот в лингвистике	6	доп. лит.
2	Теория полисистем И.Эван-Зохера	6	доп. лит.
3	Проблемы перевода в работах С.Басснет и А.Лефевра	6	доп. лит.
4	"Невидимость переводчика" Л.Венути	6	доп. лит.

Примечание: данная таблица заполняется в соответствии с таблицей 2.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Темы рефератов

1. Новаторский характер дескриптивного переводоведения
2. Сущность эпистемологического сдвига в теории перевода в 80-90-е гг. XX в.
3. Л.Венути и его критики
4. Направления в теории перевода в 90-е гг. XX в.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, выполнения виртуальных практических работ и др.

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень лицензионного программного обеспечения

2023-2024 уч.г.

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки

Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных

ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

<i>Учебный год</i>	<i>Наименование ЭБС</i>
2023/2024	Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru Учетная запись образовательного портала АГУ
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ
	Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел

	«Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
	Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 5. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Лингвистически-ориентированная теория перевода 60-70-х гг. XX в. Теория переводческой эквивалентности.	ПК-1, ПК-2	собеседование
2	Возникновение Translation Studies в конце 70-х гг. Великие предшественники (Ф.Шлейермахер, немецкие романтики). Наследие Дж. Холмса.	ПК-1, ПК-2	собеседование, устные сообщения, рефераты
3	"Культурный поворот" в теории перевода. Дескриптивное переводоведение (Г.Тури, И.Эвен-Зохар). Манипулятивная школа. Skopos-теория.	ПК-1, ПК-2	собеседование, устные сообщения, рефераты
4	Дискуссии об этике перевода (А.Берман, Л.Венути, М.Бейкер).	ПК-1, ПК-2	собеседование
5	Постколониальный, феминистский и постструктуралистский направления в теории перевода.	ПК-1, ПК-2	собеседование

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 6. Критерии оценивания результатов обучения

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания

	преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЁТА

1. Возникновение современной теории перевода
2. Теория перевода и лингвистика
3. Междисциплинарный подход к изучению перевода
4. Объект и предмет современной теории перевода
5. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика
6. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность
7. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения
8. Объективное и субъективное в переводе

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : рек. Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т). - ISBN 978-5-89349-721-2: 252-00, 330-00 : 252-00, 330-00. ФИЯ-16;

2. Тюленев, С.В. Теория перевода : доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. - ISBN 5-8297-0204-5: 120-75, 118-70, 125-00, 153-00 : 120-75, 118-70, 125-00, 153-00. ФИЯ-3.

3. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. - М.: Валент, 2015. - 511 с.

4. Snell-Hornby M. The turns of Translation Studies. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. - 205 p.

б) Дополнительная литература:

5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. -Рек. УМО по лингвистическому образованию при Министерстве образования и науки для межвузовского использования в качестве учебного пособия. И.С.Алексеева — СПб.: Перспектива: Союз, 2008 — 288 с. - ISBN978-5-914—005-0^109-00/77-40

6. Казакова Т.А.Теория перевода (лингвистические аспекты). Рек. Союзом Переводчиков России.\ Т.А.Казакова.- СПб: Иняиздат, 2006 -535 с.- ISBN 598910-0124 :154-99, 178-00

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru>

Учетная запись образовательного портала АГУ

2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.

www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории:

- для проведения лекционных занятий оборудованные мультимедийной техникой с возможностью презентации обучающих материалов, фрагментов фильмов;
- для проведения лабораторных занятий используется компьютерный класс, оснащенный персональными компьютерами класса РС;
- библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

1. демонстрационные приборы (проектор, ауд. 31),

2. мультимедийные средства

Состав программного обеспечения: операционная система с графической операционной оболочкой (Microsoft Windows,), интегрированный пакет прикладных программ офисного назначения (Microsoft Office, Sun Microsystems StarOffice/OpenOffice). Дополнительно желательно наличие в составе программного обеспечения файлового менеджера, архиватора, программы просмотра графических изображений с конвертором форматов, растрового и векторного графических редакторов.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).